

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursovaya-rabota/132539>

**Тип работы:** Курсовая работа

**Предмет:** Переводоведение

Введение 3

Глава 1. Перевод как особый вид речевой деятельности 3

1.1. Теория перевода как интегративная наука 5

1.2. Разделы теории перевода как науки 8

1.3. Краткий очерк истории перевода 14

1.4. Становление перевода как науки в XX веке 21

Глава 2. Развитие перевода в России в XX веке 25

2.1. Факторы, определившие развитие перевода в XX веке 25

2.2. Развитие переводоведения в России в XX – XXI вв. Основатели теории перевода в России 27

2.3. Развитие перевода в США в XX – XXI вв. Основатели теории перевода в США 31

Заключение 43

Список использованной литературы 43

Введение

Перевод имеет долгую историю: «Перевод почти такой же старый, как и оригинал, и имеет такую же славную и сложную историю, как и любая другая область литературы». Много информации, которая дошла до нас, указывает на то, что человечество в самом начале своей истории столкнулось с проблемой переноса контента с одного языка на другой. Художественный перевод, и прозаический, и поэтический, - уже примета античности. Более того, неудивительно, что именно в эпоху античности возникло желание разобраться в накопленном практическом опыте, разработать критерии подхода к различным видам перевода, т.е. определяют появление реальных переводческих концепций, что свидетельствует о том, что перевод занимает важное место в культуре. И вполне естественно, что в центре внимания античных мыслителей находится проблема соотношения оригинального и переведенного произведения. Перевод действует как эквивалент оригинала. Античность оставила богатое наследие в области перевода, разработала несколько форм передачи исходного текста и в этом смысле указала на принципиальную неоднозначность самого понятия «перевод».

В самом широком смысле слова «перевод» мы понимаем речевую деятельность, которая заключается в переводе текста с одного языка на другой с сохранением содержания и стилистических характеристик исходного текста. Те, кто используют перевод, исходят из того, что перевод во всех отношениях полностью идентичен оригиналу, и такая эквивалентность тексту на иностранном языке предполагается для любого перевода, независимо от его фактической близости к оригиналу. Благодаря переводчику устанавливаются отношения коммуникативной эквивалентности между речевыми произведениями на двух разных языках, которые определяются как две ипостаси одного и того же сообщения.

Предмет исследования - переводы в России и США в XX-XXI веках.

Цель моей работы - изучить и проанализировать развитие перевода в России и США в XX-XXI веках.

Для достижения цели решались следующие задачи:

1. Охарактеризовать теорию перевода как интегративную науку, исследуйте именно теорию перевода, разделы теории перевода и дайте краткое описание истории перевода;
2. Более подробно рассмотреть развитие перевода в России и США в XX-XXI веках и выявить факторы.

Структура работы: введение, две главы, заключение и библиография.

## Глава 1. Перевод как особый вид речевой деятельности

### 1.1. Теория перевода как интегративная наука

XX век считается «золотым веком» устного перевода, который стал очень важным и широко распространенным видом человеческой деятельности в связи с его бурным развитием, особенно в 90-е годы. XX век, специальная наука и техника (оборудование для синхронного перевода, аудио и видео техника, компьютеры, Интернет и др.). В 1953 году Пьер-Франсуа Кайе основал в Париже Международную федерацию переводчиков, которая сегодня представляет более пятидесяти стран. Это профессиональная некоммерческая и некоммерческая организация, целью которой является объединение переводческих организаций из разных стран. Россия является членом Международной федерации переводчиков [2]. В середине 20 века международные контакты резко увеличились. На карте мира появилось много новых национальных государств, возникли многочисленные международные организации и мировые движения. Бурный рост науки и технологий создал огромную потребность в обмене информацией. Неизмеримо вырос объем международной торговли, дипломатической деятельности и международной переписки. Культурные связи между народами расширились, а международный туризм стал массовым. Все эти изменения в жизни человечества породили потребность в переводчиках и переводчицах [19]. Начали появляться бюро переводов и издательства переводной литературы. По данным ЮНЕСКО, сегодня в мире ежегодно издается около 40 тысяч переводных изданий, то есть более ста книг в день.

Резкое повышение роли перевода в XX веке не могла не вызвать интерес исследователей, но только в середине XX века. Процесс перевода стал предметом обширного научного исследования. Семантическая сторона языковых единиц и речевых произведений, связь языка с мыслью, реальностью, обществом и культурой оказалась в центре внимания лингвистов. Появились новые языковые дисциплины и направления исследований, такие как психолингвистика, социолингвистика, лингвистика текста и теория речевых актов. В результате требования к точности переводов значительно возросли. Изучение особого вида языковой деятельности, называемого переводом на русский язык, не сложилось как отдельная языковая дисциплина до начала второй половины XX века.

Таким образом, лингвистика перевода еще очень молода. На данный момент у него даже нет общепринятого названия. Например, разные исследователи могут найти такие термины, как «переводческое дело», «переводология», «теория перевода» [4].

Необходимость научного понимания процесса перевода также продиктована отказом от массового обучения переводчиков. Прошло время, когда с переводами могли справиться только особо одаренные люди, которые сами научились переводить. Чтобы удовлетворить огромную потребность в переводчиках во многих странах, были созданы школы, колледжи и переводческие институты, перед которыми стояла задача обеспечить своевременное обучение значительного числа высококвалифицированных переводчиков. Проведение массового обучения переводческих кадров выявило несоответствие традиционной формулировке квалификации переводчика, гласящей: «Для перевода необходимо знание двух языков и дисциплина речи». Было обнаружено, что факторы, указанные в этой формулировке, сами по себе не обеспечивают возможности профессионального перевода. Необходимо не только знать два языка - нужно знать их «в переводе», то есть в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого.

Теория перевода стремится выяснить, как происходит переход от оригинала к тексту перевода, какие модели лежат в основе действий переводчика.

Л. С. Бархударов определяет перевод как процесс преобразования вокального произведения (текста) на одном языке в вокальное произведение на другом языке при сохранении неизменной содержательной плоскости. Это означает, что во время перевода заменяются единицы плоскости выражения, то есть единицы языка, но плоскость содержания остается неизменной, то есть информация, передаваемая посредством текст.

Начиная с установления лингвистических соответствий между исходным языком и языком перевода, теория перевода пошла по пути понимания процесса перевода как многомерного явления, в котором сравниваются не только лингвистические формы, но также лингвистическое видение мира, ситуации общения и экстралингвистические факторы, определяемые понятием «культура».

При переводе происходит не только контакт двух языков, но и контакт двух культур. Например, когда мы переводим деловое письмо с английского на русский, английская форма Dear Sir часто переводится как Дорогой Сэр. Такая формулировка неестественна для русского делового стиля; тем не менее, он приемлем для перевода из-за большей толерантности русской культуры к иностранным заимствованиям, хотя и

придает тексту легкую иронию. Более естественным для русского делового письма было бы, например, обращение «Уважаемый господин», но это не адекватный перевод по отношению к лексико-семантическому составу исходной фразы. Таким образом, у переводчика есть место для маневра, чтобы выбрать из двух совпадений тот, который допустим в данной ситуации [5].

Однако эта же проблема по-разному проявляется при переводе с русского на английский служебного адреса, например Уважаемый господин Шредер! Без сомнения, его дословный перевод как Deeply respected Mr.

#### Список использованной литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.З.
3. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. Изд. 4-е. М.: Р-Валент, 2009. – 360с.
4. Гак В.Г. Типология языковых преобразований в переводе // Текст и перевод. – М., 2017. – С. 63 - 75.
5. Дж.К. Катфорд. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. Пер. с англ. М.: Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
6. История русской переводческой литературы / Отв. изд. Левин Ю.Д. – СПб., 2015 - 19%. -Т.1-2.
7. Кашкин И.А. Для современного читателя: статьи и исследования. – М., 2018.-С. 562.
8. В.Н. Комиссаров Общая теория перевода. – М: ЧеРо, 2019. – 136 с.
9. В.Н. Комиссаров Несколько слов о переводе. – М.: Междунар. отношения, 2018. – 215 с.
10. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История и теория иностранного перевода - М, 2015 -144 с.
11. Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни История и теория перевода в России. – М., 2016. – 140 с.
12. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М., 2015. – 1999 с.
13. Руднев В.П. Винни-Пух и философия повседневного языка. – М.: Аграф, 2015. – 320 с.
14. Русские писатели о переводе XVIII - XX веков / Под ред. Левина Ю.Д., Федорова А.В. – Л., 2018. – 696 с.
15. П. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного перевода. – М., 2017. – 208 с.
16. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 448 с.
17. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 2015. – 303 с.
18. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. — М., 2018. — 367 с.
19. Чуковский К.И. Высокое искусство: О принципах художественного перевода. — М., 2017 - 508 с.
20. Хухуни Г.Т. Русская и западноевропейская переводческая мысль. — Тбилиси: Меипиереба, 1УУи. 2017-144 с.

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/132539>